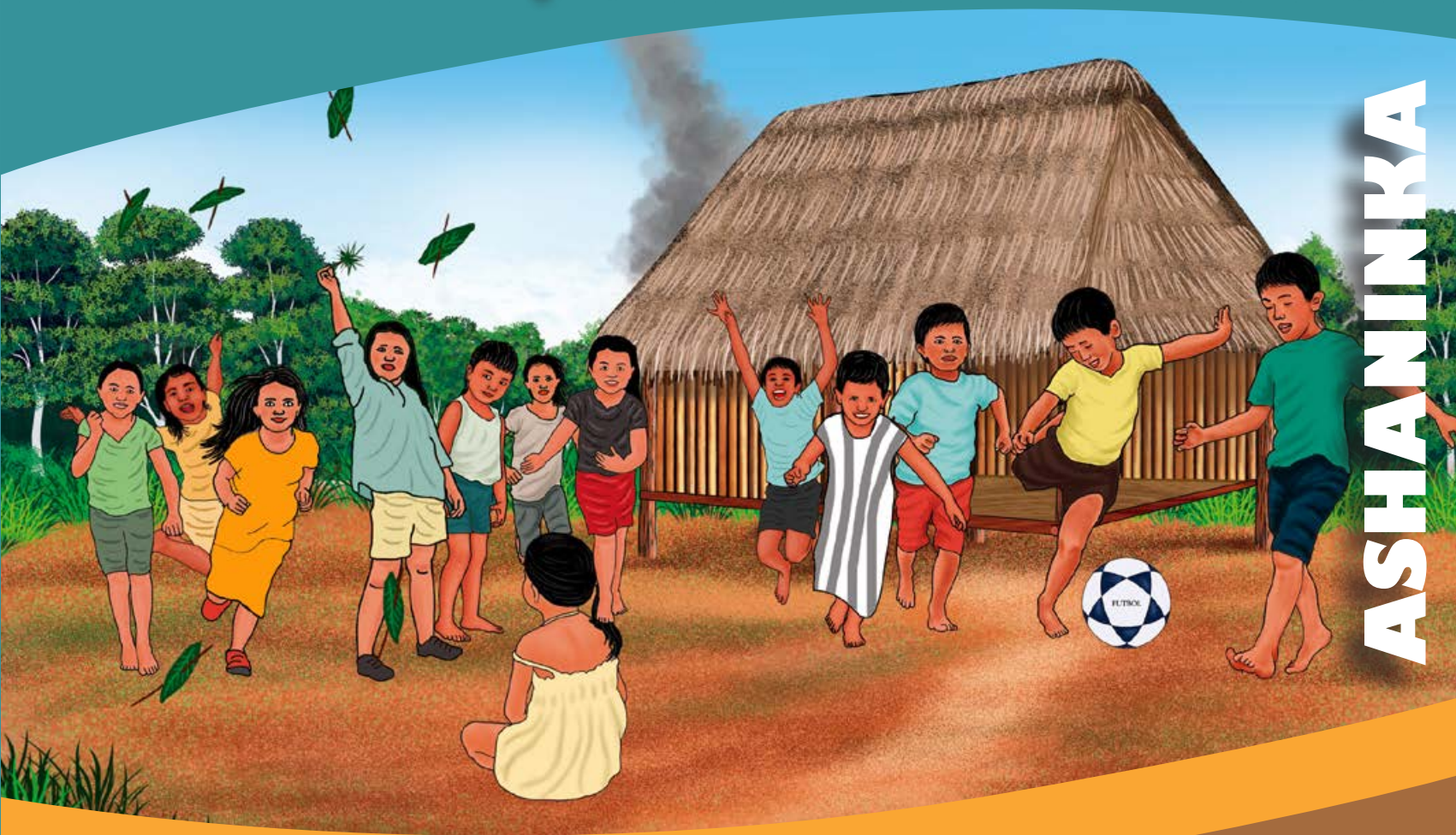


# Ñatsarontsipe irashi Ashaninka



ASHANINKA

JUEGOS ANCESTRALES - ASHÁNINKA



PERÚ

Ministerio  
de Educación

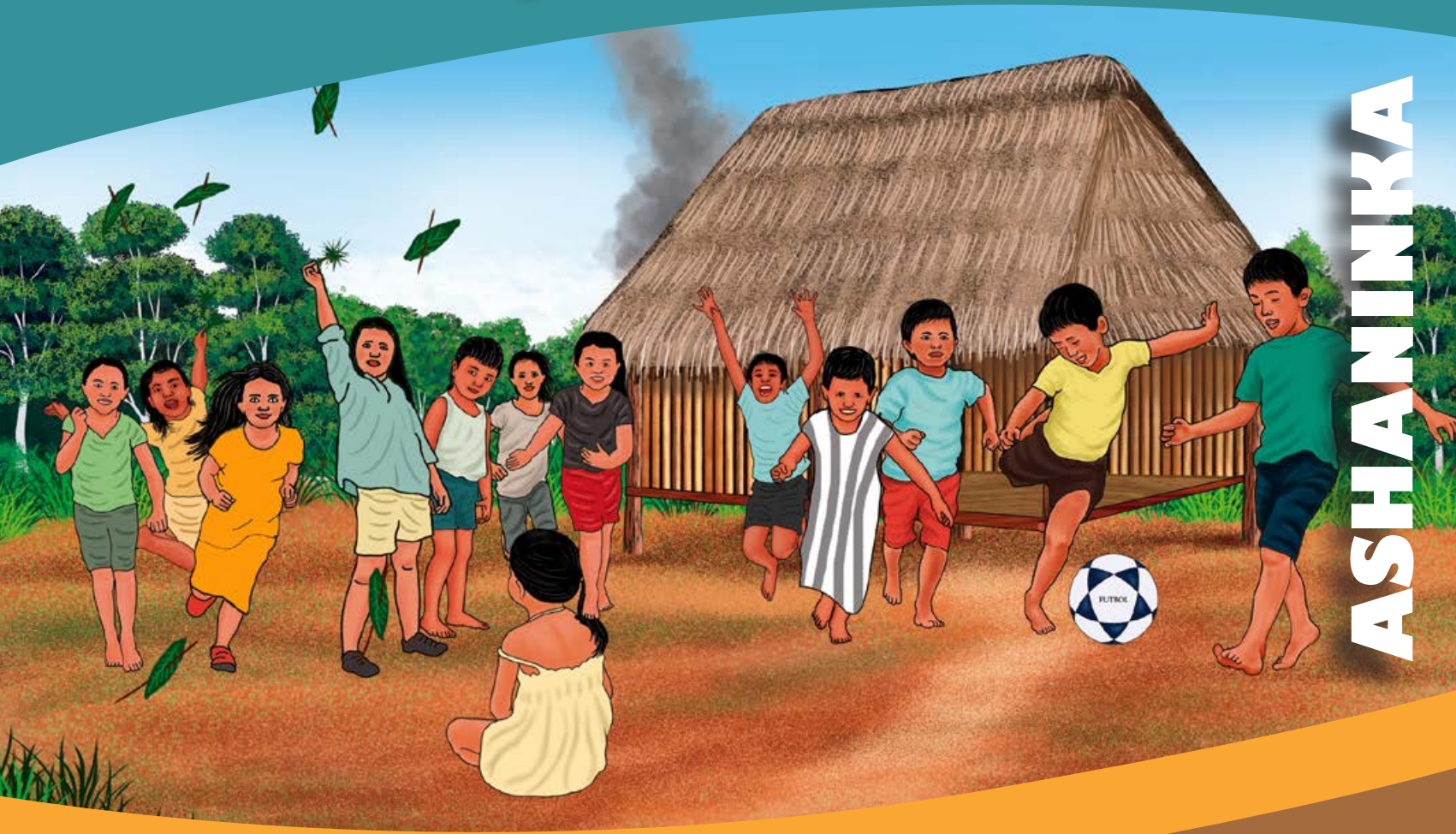
# El ciudadano que queremos



(\*) Este aprendizaje es para aquellos estudiantes que tienen como lengua materna una de las 48 lenguas originarias o lengua de señas, y que aprenden el castellano como segunda lengua.



# Ñatsarontsipe irashi Ashaninka



ASHANINKA



PERÚ

Ministerio  
de Educación



## Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

### **Piratsipe obira noipatsite**

### **JUEGOS ANCESTRALES - PRIMARIA V - ASHANINKA**

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2024  
Tiraje: 4,842 ejemplares  
Impreso en agosto 2024

### **Elaboración de contenido**

Otoniel Ramos Rodríguez, Albina Calderón Martínez, Diana Ida Mori Pascual, Idalita Chauca Narvaes, Gloria Diques Ríos, Judith Cesia Zumaeta Campos, Adriano Rosas Aco, Nilda Huamán Rosas, Juan Nicahuate Paima, Adelina Landez Sánchez.

### **Revisión lingüística**

Elfren Ramos Espiritu

### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Maria Teresa Lavado y Fernández

### **Diseño y diagramación**

Pamela Consuelo Burga Llontop

### **Ilustraciones**

Banco de imágenes Digeibira - DEIB

### **Impreso en:**

### **PACÍFICO EDITORES S.A.C.**

Se terminó de imprimir en agosto 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,  
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-05324

*Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,*

*sin permiso expreso de los editores.*

*Impreso en el Perú/Printed in Peru*









# Sankenatakotachari

Santonkateroina

10

Joniki

11

Chekopikaraki

12

Sonkaritonki

13

Komempetyaki

14

Porontonaki

15

Shonkaro

16

Jento

17

Shoronaki

18

Miakotantsi

19

Bashirontsi

20

Tonkitsinaki

21

Ajamentotsi

22

Arakomento

23

Sanabakantsi

24

Imopataki

25





Tinkantsi 26

Ankomenkero nija 27

Amirokantsi 28

Tsamankirontsi 29

Kiajarentsi 33

Chontereko 31

Shimpina 32

Tsamankirontsi 33

Chontari 34

Shapetyo 35

Antasonkero atsiriki 36





# Oinijantsi

Kimoshire nokanta naretami yotantsipankoki jaoka piñanajeiti aparope. Osarentsikika ankarajeite ayotajero ñatsarontsipe iñatsajeitarini acharineiteni, irokantacha ainiro ashaninka ñatsatarori irotake okobantari meka ayotajero.

Ñanarentsikika osankenatakota okantayeta añatsatyaro aparope ñatsarontsi. Pinkoakoteri obametaimiri aisati piri, piniro impolji pijariripe iñatsatakayami ñatsarontsipe piyotantyarori.

1 Entsipaye / entsipaeni / entsipaeni

2 Tsika



Ñatsarontsika irotake iñatsajeitari paerani janane<sup>3</sup> ejati ebankaripaye. Iñatsatantyarori<sup>4</sup> santonkateroena ontimatye ibetsikero<sup>5</sup>. Iraake okashi inchato paetachari santonka, ibetsikamaintyaro santonkateroena.

Añatsatantyarori, otimatye ankarate tsa janane<sup>3</sup> impoiji abetsaenkakea onkarate apite, amenamaetya janika<sup>6</sup> intyarone<sup>7</sup> ipishonkero<sup>8</sup> jenoki santonkateroena, ishiyakantero iñatsaetaro chontari<sup>9</sup>. Ñatsarontsika otsonka ariorika imakotapake aparoni janane<sup>3</sup> atikirori santonkateroena.

Iñatsatari entsipaeni shirampari ejatita koya<sup>10</sup>. Okantaetaty añatsataryo irosati<sup>11</sup> osoriantakea santonkateroena. Iroñaka<sup>12</sup> irotake yakotakeri birakocha ibetsikantajarori perota<sup>13</sup>.





Ñatsaronsi ipankinatari<sup>14</sup> entsipe<sup>15</sup> shirampari opoña tsinane shiyakantsikika, iñatsataro aririka onkiarontsitaje.

Yayiro<sup>16</sup> oitsoki pitontotsa irakaentsiri, yokimaityaro obatsa okankinakitanketa, imokimaintyaro maba omoro, yashitakerorika kotsiraniki tsampitsobatatsiri. Iroñaka jampitsatashitero mampetsa iminkero<sup>17</sup> omoroki, itimpatimaityaro apiteroete irako, opoematimaetanakia ijoon!, ijoon!, ijoon!. Pimatero iroñaka abirori yotantsipankoki. Pikanteri pishaninkape iramitakotemi pibetsikantyarori.





Iroka ñatsaronsi iĩñatsataro shiramparipe. Iñatsataetaro osarentsipaiteki aririka ontampiate.

Abetsikantyarori ñatsaronsika, ontimatye aye apite chekopi monkarabakachari otsantsati impoiji achebotabakero kametsa aparoni chekopi asatekantyarori pashinira chekopikaraki. Aparoniki chekopi aisotake mampetsa.

Añatsatantyarori, aakero chekopi oisotainchari impoiji amkobitero pashinira chekopi, apishonkimaetyaro jenoki. Oshonkanakerika poempatanake tampiajenkaki ijooooon! ijooooon! ijooooon!.

Janika samanitakaeroni jenoki chakopikaraki pishonkainchari, iritake oyishitantatsiri.





Iroka ñatsaronsi sonkaritonki iñatsataro entsipaye shirampari.

Aririka añatsatyaro, otimatye aye sonkaritonki obantsiposhiki. Achekapakiro, atotimaetyaro ekakini<sup>18</sup>, ipoña antankakero kapichaji niyankiki ompoematantyarari. Aririka antasonkakero, poematanake jen jen, jen.

Ero otasonkiro koya, aririka otasonkakero aritake oshitobake osheki iraane<sup>19</sup>.

Sonkaritonki, oshoki obantsiposhiki, obabirotatya ejati obititati. Ari oshiyabetaro kapiro, okatyonkitini, te antarote. Ikantaeti irotake isonkare sharo<sup>20</sup>.



## 05 Komempetyaki



Paerani irentsitepaye ashaninka timatsi iñatsarepaye, okemitatya komempetyaki. Iroka ñatsarentsika iñatsataitaro aririka osarentsitanaje.

Yaitiro asankaneteyaki komempe, okatyero otaki, ompoña atsimiyakero opoematanake jen, jen, jen, jen.

Irokantsimaetatya ero iñatsaperoetaro ikantsi ashaninkapaye, amotatiri maranke, ari ikanta ikaeme iriyori.

Iroka komempe oshoki nijatsapiaki opoña obantsiposhiki, oshibitsatati iroenti otyaki oshiyaro itsoba opempe.





Iñatsamento paerani entsipayeni ashaninka. Abetsikantiarori porontonaki aake kapiro oriatyonki, antotakero niyankikaraki, antimaetyaro omoro niyanki. Opoñashitakia ankisaatashitakero asankane chekopi, aminkiamaityaro kapiroki.

Irotake iñatsatari entsipaye ibakero ibanteki intasonkamaetyaro irakoperoki irotake ashitarero omoro ompoemantantaryari ¡Pokoro!, ¡pokoro!, ¡pokoro!, ¡pore!, ¡pore!, ¡pore!.

Iñatsataro entsi osarentsiki ejati kiarontsiki onkantapaitanajja poroki iyenkati poronto, irotake yashimitsatantaryarori entsi, yaakotiri ibaemanka poronto.

Iroñaka ishiyakabentajiro birakocha, jibetsikajiro shoirinkamentotsi, jakotajiro iyotane ashaninka.



Ñatsarontsika irotake iñatsatari paerani acharinete ejati entsipayeni.

Iroñaka entsi ijatake antamiki jayi oetsoki inchakitso. Imorontimatyaro apite omoro, ikisatashitakero inchatyonkini, iminkiakero omoroki inchakitsoki ashiyakantero kirikantontsi. Ejati abetsikashitakero inchapataki, ampitsatashitakero mampetsa, oesotantyarori inchapata. Ankobitatyero inchatyonki, atimpamaetyaro shirik.

Pariapake osabiki shonkapaka shoiiii, shoiiii. Iñatsataro entsi osarentsiki.

Irotake iñatsamento shirampari, yoyishitabakaeyeni okarati osamaniti. iroñaka ishiyakabentajiro birakocha torompo, ipimantajairo.





Irotake paerani iñatsamento entsipayeni. Yake otonki toniroki ikisatakero ishiyakantakero pianentsi<sup>21</sup>, irokantimaitacha iyanini onati.

Ibakero ibanteki iroñaka intironkamaetyaro omampetsatekira jento opoematantanakiari jjen!, jjen!, jjen!. Ikanti ashaninka, ariorika inintashirero ebankari aparoni tsinane ebankaro, iro yairi jento ibashiretakantyarori tsinane okebabakerorika ipampoyakotiri jentokira.

Irotake iñatsamento entsi, iñatsataro shetenipaiteki.





Ñatsarontsika, paetachari shoronaki iñatsataro jananeke shiramparipe, inkarabentero maba teerika koni.

Abetsikantyarori ñatsarontsika otimatye ayetatye pianentsi, chakopi, aissati sankironaki. Abetsikantyarori kemetachari shiyakantsiki.

Aririka añatsatyaro, akatiye abetsainkea impoiji amanatero jenoki. Jananeke jatakakerori arejiki<sup>22</sup> iritake matakakerori ñatsatantsi.

Iñatsayetaro okitaetamanake impoiji shabiniji<sup>23</sup>.





## 10 Miakotantsi



Ñatsarontsika meakotantsi iñatsataro shirampari aisati tsinane.

Iñatsayetaro obantsiki, inchatoki tebatachari. Aririka añapakero inchato tobachari aisati tebatachari, meka achaborenkapakiaro, ari imiakotyaro<sup>24</sup>, nika, nika, nika inchatebaki.

Aririka iparianake aparoni jananeki, aritake ontsonkiari ñatsarontsitsisiri añabenatkotiri.







Ñatsarontsika paitachari<sup>25</sup> abetsike bashirontsi<sup>26</sup>, inkarate iñatsatyaro maba jananeki shirampari.

Intanakiaro irake kompiroshi, sabiri, chakopi ejati pianentsi.

Ibetsikantarori ofimatye irijate antamiki ari yobetsikayete aparope ibashiro.

Aririka itsonkakero, inkianake aparope ibashiropeki iñantantyarori inkenteri tsitsiri, tsipanashi aisati shankoro. Janika kentaintsine, iritake iriperori kobintsanti.

Oka ñatsarontsi iñatsataro jananeki iyotantyarori inkobintsate.





Ñatsarontsika paitachari tonkitsinaki, iroirnti ñatsarontsi kobachari iitonakipe mashero jeri tsimeripe.

Abetsikantyarori tonkitsinaki ontimatye amene iitonakintsipe, mampetsa aisati inchakityonki.

Aisotantyaroro mampetsa opontsoki inchakityonki jeri iitonakintsi aakeri, apishonkimaetyari jenoki iitonakintsi, aririka impiapaje, anetsatakatyero otsoba inchakityonki okeantapakeari imoroki iitonakintsi.

Minkiakerone osheki imoroki iitonakintsi iritake oyishitantatsine. Iñatsaitaro aririka otampiate.





Ñatsaronsi paetachari ajamentotsi irotake iñatsaro entsipaye. Ibetsikantyarori yampitsatashitakero mampetsa iroesotantyarori chakopikaraki. Ompoñaka ishonkakotero irosati opoempatantanakia joom, joooom, joooom.

Janikarika poematakaeroni kametsa, iritake oyishitantatsiri.

## 14 Arakomentotsi



Ñatsarontsi pajitachari arakomentotsi iñatsataro entsipayeni shirampari aisati koyapaye.

Abetsikantyarori ñatsarontsika otimatye aye aparoni oshi manko aisati inchakityonki.

Asaperiamaityaro kashetanipe, opoña amorontakero niyanki, aminkiamaityaro inchakityonki impoji ashishiyatakayero irosati oshonkanakea oshiyanki arakairori arakomentotsi.





Iroka ñatsaronsi iñatsajetaro jananeke ejatsi tsinanepaeni.

Yapatojeitakea ikateiyini iko jananeke aparopayeki apatoirentsi impojji intsipariabakajeitya intainaneronka. yajetake osheki oetsoki chochoki isanaetiri otimatye inkomenke.

Aririka imposaitakerika ishitobatye, inkiaje pashini entsipaeni irojati ontsonkantanakiari ñatsaronsi. Iñatsayetaro okitaetamane impojji shabiteni.





Ñatsarontsika iñatsajetaro iyoshita jananekipaeni, inkarabentero koni, kantsimaitacha, otimatye aye imopataki aparopaeni.

Añatsatantyariri imopataki otimatye aesotantyariri mampetsa aparoniki iitiki, opoñakia akatyaeyeni maroni, arakayeri imopata, aijamaetyari ita ikenira irarayeti, airikakoteri mampetsaki aisotantakariri.

Iñatsataitari sheteni<sup>27</sup>.



## 17 Tinkantsi



Ñatsarontsika paitachari tinkantsi, iñatsataetaro inkarate soti aisati tsa jananeki<sup>28</sup>.

Oemishitobatyeri jananeki antakeroki pankotsi, ari intapojeitakia, mekakia aparoni jananeki intyaroni iñatsatyaro tinkantsi.

Aririka itinkanakeri pashini jananeki, irika ishitobanake, irojatanakeri tinkakeriri irosati irajirikantabakiari. Eirorika itinkiri irisati tinkantatsine.

Ishokajetanakia maroni jananeki irosati itsonkatanakia iñatsajeitya.







Ñatsarontsika paitachari akomenkero nija, ontimatye añatsatyaro ankarate apite jananeki, aparoni shirampari jero aparoni tsinane.

Iroñaka tsinane tsinane oirikakotero nija pajoki impoiji oijanateri pashini jananeki osaetantyariri.

Iriori jananeki isaitaitiri ontimatye inkomenkero nija, iriperotantyariri shirampari.

Ñatsarontsika iñatsajeitaro jananeki okitaetamanakerika aisati ishabiniji<sup>29</sup>.



## 19 Amirokantsi



Ñatsatantsika paitachari amirokantsi, iñatsajeitaro shirampari aisati tsinane. Ibetsikantaetyarori ontimatye iraye chakopikaraki aisati pajojaniki. Imokimaetyaro niyanki pajojaniki impoiji itobiriake chakopikaraki iroeminkiamatyaro pajokira. Iraake tsineri itsiretakero eiro oshitobantatsi. Iroñaka iranake inkaratake maba jananeki iñatsatimaetyaro isaekakotakero kipatsiki impoiji yamirokakero amirokantsi. Osamanitirori oshonke amirokantsi iritake iriperotatsiri. Iñatsajeitaro okitaetamani aisati shabiniji.





Añatsatantyarori tsamankirontsiki ontimatye abetsikero kametsa, ajate antami amene tsika otimi shibitsa, antsamaetakero kametsa.

Iroñaka atsamankitanyarori shibitsa iñatsataro entsipaye, koya ejatsi shirampari. Iñatsaetaro osarentsiki. Iroñaka birakocha<sup>30</sup> ishiyakabentajiro.





Iroka ñatsaronsi kiajarentsi, iñatsataro jananekipayeni shirampari aririka isabaperotake oria<sup>31</sup>. Ñatsaronsika iñatsaitaro nijaki aririka ankatya, ankarabentero koni.

Añatsatantaryari otimatye intsitsiyate apani jananeki impoiji pashini itsipamintsare inkatiyantaryari ishempaki, yokamaityari shintsini kiajataintsiri nijaki, ¡tepok!. Ari ikantajeityari maroni jananekipe irosati ijokabakantakea aparope. Impoiji itsityataje pashini jananeki irosati intsonkatantakea intsityate maroni.

Otsonka ñatsaronsika aririka yojokabakajeitakea maroni. Ari otsonkari ñatsaronsika.





Iroka ñatsaronsi chontereke iñatsataro ebankari, tsinani ejati shirampari ikarajeitake soti.

Añatsatantyarori, otimatye apatojeitya ñatsatachane impoji akoyake aparoni ñantatsine. Irika ñantatsine, imatsiyokanake, imanajeitanyari pashinipe ñatsatachari impoji inkantanake chonterekeo, chonterekeo, ijatimaitya irameneri ishaninkape manayetainchari irosati iñantakeari maroni ikaraiyeni iñatsata.

Apitanajea ñatsaronsika aririka impairietaje pashini ñantatsine.

Iroka ñatsaronsi iñatsaitaro kashiripaiteki.



Ñatsarontsi shimpina ipankinajetaro entsipaye nijaki.

Iñatsataro entsi sharampari ejati tsinane, obetsainkajetya otsapiaki nija airikatsakitakia impoiji iranijeitanake nijaki, aririka oberapakiari jananekipe nija inejiki, etarori entsi ikante ipamabentya, irotake noyate!. Ari itsitsiyajeitanake, motorek.

Ari itsitsiyajeite iramabetero irañenka irosati ishitobatantajea aparoni. Irika shitobatapaintsiri, kari amabeterone irañenka, isaïke oparaiki irosati otsonkatantakea ñatsarontsi.

Ero ikomati irakoki intani inkomate iitiki, iroka ñatsarontsi amabetatyero añenka intsompojaki nija. Otsonka ñatsarontsika ariorika isaïkanake aparoni jananeke añabetirori irañenka nijaki.





Añatsatantyarori tsamankirontsi otimatye abetsikakotero kametsa.

Ajate antamiki amene tsika otimi shibitsamashi tsatachari inchatoki.  
Añapakerika, atsamaitakotapero inchato otsatara shibitsa, añatsatantyarori  
aisati akitantyarori kametsa.

Antsatinkero shibitsa tsatainchari, atimpatero irosati okisotantapakea impoiji  
meka atsatakearo, añantyarori eirorika otsatiji.

Kametsatakerika, atsatanakearo impoiji ashonkatimaitya, apipiyate.  
Akarajeitakerika otsi abetsainkajeitya ashonkajeitantyarori maroni.



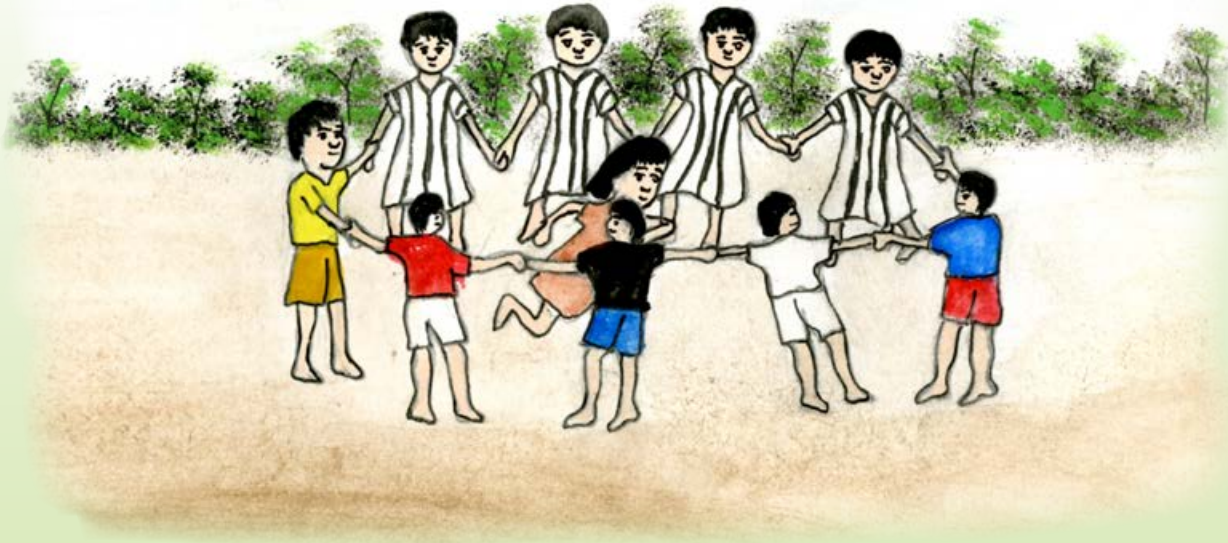
Ñatsarontsika iñatsataro entsipaye shirampari opoña koya inkaratake otsi aparopeki apatorentsi.

Abetsikantyarori aye shinkipashi, ankononpiyetero kametsa aashitakero mampetsa oisomaityaro abimaitya maba itenki tyapa<sup>32</sup>, terika itenki tsamiri.

Añatsatantyarori, otimatye ajokeri chontari impoji aipiyantyarori akoki. Iñatsaitaro ontampiaterika.







Iroka ñakatsaronsi ipantsaitatiro. Añatsatantyarori otimatye ankarabentero soti jananekipe.

itapoiyakani entsipaye, inpatsamaityaro, shapetyo shapetyo, shapetyo, Obashire shapetyo.

Obashire shapetyo.

¿Paita pibashiretantari shapetyo?

Kamake noime.

¿Pikobi najemi? je.





Añatsatantyabori<sup>33</sup> antasonkero atsiriki ontsimatye ajate abitapaente<sup>34</sup> echonkini<sup>35</sup> sampatayetatsiri okitsoki atsiririki. Iroñaka<sup>34</sup> antsipatyari atsipamintsari ankarateri apitepaeni.

Etantyabori amenatye janika amenakobente okatsi<sup>36</sup> ojamanite otajonkakitsotero okitsoki atsiriki. Atajonkero<sup>37</sup>, atajonkero janikarika kiariobentakerori<sup>38</sup> kametsa erorika roebarirotsi iritake iyishitantatsiri.

Ñatsarontsika irotake ñatsaterone maboeni<sup>38</sup> entsipaeni tsinane ejatsi shirampari, ebankari, ebankabo maboeni antaripaeni.









# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I

### La democracia y el sistema interamericano

#### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

#### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

#### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

#### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

#### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

#### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II

### La democracia y los derechos humanos

#### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

#### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

#### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

#### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III

### Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

#### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

#### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

#### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitucionales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

#### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

#### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

#### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV

### Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

#### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

#### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

#### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

#### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización

de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

#### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

#### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V

### La democracia y las misiones de observación electoral

#### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

#### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

#### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI

### Promoción de la cultura democrática

#### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

#### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

#### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

## EL ACUERDO NACIONAL

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

### **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

### **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las

personas que conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

### **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

### **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción.

Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.



# SÍMBOLOS DE LA PATRIA

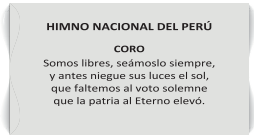
## Artículo 49 de la Constitución Política del Perú



**BANDERA NACIONAL**



**ESCUDO NACIONAL**



**HIMNO NACIONAL**

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

### Artículo 1

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

### Artículo 2

Toda persona tiene los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

### Artículo 3

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

### Artículo 4

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

### Artículo 5

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

### Artículo 6

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

### Artículo 7

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

### Artículo 8

Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

### Artículo 9

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

### Artículo 10

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

### Artículo 11

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

### Artículo 12

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

### Artículo 13

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso el propio, y a regresar a su país.

### Artículo 14

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

### Artículo 15

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

### Artículo 16

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

### Artículo 17

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

### Artículo 18

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

### Artículo 19

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

### Artículo 20

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

### Artículo 21

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.
2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.
3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

### Artículo 22

Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener, (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

### Artículo 23

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

### Artículo 24

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

### Artículo 25

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez y otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

### Artículo 26

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

### Artículo 27

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

### Artículo 28

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

### Artículo 29

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán en ningún caso ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

### Artículo 30

Nada en la presente Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN - PROHIBIDA SU VENTA**